

廣東月刊

KWONG TUNG MONTHLY

Presorted Standard
U.S. Postage Paid
Decatur, GA
Permit No.438

贈閱

第十八卷第四期(總二〇二)

出版日期：二〇〇七年四月二十日

KWONG TUNG ASSOCIATION OF ATLANTA

5137 Hampton Lake Drive Marietta, GA 30068

二零零七年廣東同鄉會麻將比賽 即日起接受報名

亞特蘭大廣東同鄉會年度系列比賽活動，第十四屆麻將大賽將于二零零七年五月二十日（星期日）早上十時開羅。

麻將，戲稱中國國粹，會打不難，要精不易。廣東同鄉會麻將比賽，年年在僑界掀起高潮，不但提供麻將高手腦力激蕩，也是牌友們互相切磋技藝和以麻將會友的良機。今年的麻將比賽在國際村舉行（International Village, 3375 Chamblee Dunwoody Road, 于中國城附近），也是往年舉行的相同地點。歡迎有興趣的會員或非會員踴躍參加。

參賽者報名費會員五元，非會員十元。報名費用以支付獎品及茶水開銷。請在五月十二日前向負責人：鄭茂發 770-475-1189，郭順瓊 770-565-6507 報名。

廣東同鄉會將會
六月二十三日仲夏夜舞會
十一月十七日金秋夜舞會

■ 黃迎來稿

盡享夏夜風情，沉浸金秋浪漫。亞特蘭大廣東同鄉會 2006 年舉行了首屆舞會，得到了大家的歡迎，2007 年亞特蘭大廣東同鄉會將延續仲夏夜舞會，並加入金秋夜舞會。

仲夏夜舞會於 6 月 23 日星期六晚 8 時至 11 時，在亞特蘭大華人活動中心舉辦，金秋夜舞會於 11 月 17 日星期六晚 8 時至 11 時，在亞特蘭大華人活動中心舉辦。活動除舞蹈、交誼及茶點外，並安排有老師示範教學。

為了友誼相聚，為了健康共舞，我們在此衷心地邀請大家，會員，非會員來參加廣東同鄉會舞會。

地點：亞特蘭大華人活動中心 Chinese Community Center
5379 New Peachtree Rd., Chamblee, GA 30341 (中國城附近)

時間：仲夏夜舞會於 6 月 23 日星期六晚 8 時至 11 時

金秋夜舞會於 11 月 17 日星期六晚 8 時至 11 時，

收費：5 元/每人

聯繫人：黃迎 678-523-9454, 馮景良 678-677-3037

廣東俗語： 老婆的來由

在我國民間，夫妻之間常互稱“老公”、“老婆”。這是怎麼來的呢？

相傳此稱呼最早出現於唐代，至今已有一千多年了。

唐朝時，有一位名叫麥愛新的讀書人，他考中功名後，覺得自己的妻子年老色衰，便產生了嫌棄老妻，再納新歡的想法。於是，寫了一副上聯放在案頭：“荷敗蓮殘，落葉歸根成老藕”。恰巧，對聯被他的妻子看到了。妻子從聯意中覺察到丈夫有了棄老納新的念頭，便提筆繼寫了下聯：“禾黃稻熟，吹糠見米現新糧。”以“禾稻”對“荷蓮”，以“新糧”對“老藕”，不但對得十分工整貼切，新穎通俗，而且，“新糧”與“新娘”諧音，饒有風趣。麥愛新讀了妻子的下聯，被妻子的才思敏捷和拳拳愛心所打動，便放棄了棄舊納新的念頭。妻子見丈夫回心轉意，不忘舊情，乃揮筆寫道：“老公十分公道。”麥愛新也揮筆繼寫了下聯：“老婆一片婆心。”

這個帶有教育意義的故事很快流傳開來，世代傳為佳話，從此，漢語中就有了“老公”和“老婆”這兩個詞，民間也有了夫妻間互稱“老公”和“老婆”的習俗。

由於本會將於在五月二十日舉行第十四屆麻雀大賽，所以引起筆者的興趣來搜集一些有關麻將的來源資料，以供麻將愛好者對於麻將(麻雀)的起源有進一步的認識。

麻將的起源，歷史並沒有明確的記載。有人認為是在春秋戰國時代，也有人認為是明朝萬曆年間，更有人說麻將其實是宋朝司馬光發明的。

一種比較有歷史依據的說法是麻將起源於江蘇太倉。太倉在古時是皇家糧倉，倉內常年囤積稻穀，以供“南糧北運”。糧倉既設，雀患便生。守倉兵丁以捕捉雀取樂，倉官為獎勵兵丁，發給竹製籌牌記數酬勞。這籌牌上刻有字，可用來作遊戲的工具，又因是賞錢，於是用來作輸贏。這種遊戲流傳下來，演變定型，便成了麻雀牌，即今天的麻將。

按此理論，麻將的玩法、術語等都與捕捉麻雀有關，譬如筒、索、萬。筒的圖案是火槍的象形符號的截面圖。幾筒表示幾具火槍。索即束，是細束捆串起來的鳥雀，所以一索圖案的是鳥，二索上像竹節，表示鳥雀的腳，官吏驗收時以鳥足計數，兵丁將鳥雀集合成「束」。萬，即賞錢。另外，東、西、南、北為風向，土槍無力，發射時要考慮風向。中，即打中，故塗紅色。白，即白板，打空槍之謂。發，即得賞發財。「碰」，即「砰」，槍聲。成牌之「胡」，實為「鶴」；屬鷹的一種，有高強的捕鳥本領，有了鶴就不愁抓不到麻雀，故每局牌勝皆曰「鶴」。另外，太倉方言的「鳥雀」就叫作「麻將」，「打鳥」或者「打麻雀」統稱「打麻將」，故麻雀牌也叫「麻將牌」。

麻將的玩法有多種多樣，包括廣東（香港）式、台灣式、上海式、還有越南式美國式等。

二十世紀初，英國傳教士把麻將介紹到當時為殖民地的上海英國俱樂部中，備受西方人士歡迎，麻將牌隨之被注以阿拉伯符號，從一九二零年代起大批出口到英美等國。全美麻將隊於一九三七年在紐約成立。可見，一百四十四張牌所分配出來的麻將牌局，確實有無窮的變幻和引人之處。

參考資料：

資料來源：“麻雀小館”網站，及“麻將博物館”網站

優質貸款公司
Quality Mortgage USA Corp.

直線：
678-697-8297

傳真：
770-935-8824

本人以多年豐富的專業知識和經驗，為您提供最優質的貸款服務，並為您找到適合您的最省錢的貸款。

E-mail:Lindaloan888@yahoo.com

3100 Breckinridge Blvd., Duluth, Georgia 30096



李玉芳
(Linda)

GA Residential Mortgage License

RE/MAX
Greater Atlanta
Atlanta, GA 30318 • Atlanta, GA 30339

李麗娟

專業房地產經紀 值得您永遠信賴

★ 精於住宅新舊屋買賣 ★ 專於商業地產投資
 ★ 熟悉各種貸款及0%Down
 ★ 居於亞城廿餘年，最熟悉亞城的環境

各地新舊房價另有商業地適合開發購物中心
 歡迎來電或上網www.lindayehrealtor.com查詢
 直線：678-521-5214 外州：1-888-735-9862
 公司：770-238-0558 傳真：770-291-0101

精通國、台、粵、英語及越語



LINDA LY
Associate Broker
• 全美地產協會會員
• 亞特蘭大商業地產協會會員
E-mail: lindaly@remax.net

岑明發律師行

PATRICK SAM & ASSOCIATES

喬州註冊律師 喬州大學(UGA)法學博士 Emory 大學化學碩士， Kennesaw 州立大學化學，生物學學士

明 「謀」 正 「取」

用光明磊落的方法替你爭取正當身份及公正待遇

專辦：各類移民事務，工作簽證，綠卡，勞工卡，商業事務，成立公司，買賣餐館，契約
 精通 國、粵、越語

3728 Chamblee Dunwoody Rd., Chamblee, GA 30341 WWW.SAMLAWYER.COM
 電話：770-451-5077； 電傳：770-451-5877

聽媽媽的話

--有感於 2007 年母親節前，黃迎

今年春節回了趟家，和母親過了個節，想想已經有超過十個年頭沒有在家過春節了。一家團圓過節的感覺實在好，老老少少在一起聊聊家常，包包餃子，聽聽今年格外轟轟烈烈的鞭炮。

表弟適逢大學放假也在家裡，他們帶上我這個大鄉里去了趟卡拉OK。臨別表弟唱了首周杰倫的聽媽媽的話給他母親，我聽著不禁淚涌眼眶。

“小朋友 你是否有很多問號 為甚麼
別人在那看漫畫 我卻在學畫畫 對著鋼琴說話
別人在玩遊戲 我卻靠在牆壁背我的 ABC
我說我要一台大大的飛機 但卻得到一台舊舊錄音機
為甚麼 要聽媽媽的話 長大後你就會開始懂了這段話

長大後我開始明白 為甚麼我跑的比別人快 飛的比別人高
將來大家看的都是我畫的漫畫 大家唱的都是 我寫的歌
媽媽的辛苦 不讓你看見 溫暖的食譜 在她心裡面
有空就多多握握她的手 把手牽著一起夢遊

聽媽媽的話 別讓她受傷 想快快長大 才能保護她
美麗的白髮 幸福中發芽 天使的魔法 溫暖中慈祥”

是阿，不知道大家有沒有被媽媽關在家里學習的經歷？有沒有在外面游蕩，被媽媽揪回家的慘況，我是記憶猶新，我有。小的時候真是百般不願意回家對這 123 和 ABC。長大了，慢慢才體會到媽媽的苦心。雖然說不是只有學習好，才會有好的前途，現在是行行出狀元。最起碼現在我是有了一樣可以謀生的技能，培養了不怕吃苦的恆心和對事負責的態度。沒有媽媽從小對我的教導，是不會有今天我的成長。

想想真應該好好聽媽媽的話，別讓她受傷，但在那時又有多少年少的我們能體會到媽媽的辛苦，甚至到現在還沒完全體會到。現在長大了，想好好保護她了，自己又不在她的身邊。想著媽媽花白的頭髮，心中無限的虧咎。母親節快到了，讓我向不在身邊我親愛的媽媽說聲“母親節快樂”，同時也祝願所有的媽媽節日快樂。有空就多多握握她的手，把手牽著一起夢遊吧！

<知多些 健康些>

-5 面刷牙 起碼 3 分鐘 -

都說 keep fit 要由年輕時開始，牙齒健康是為一例。研究指很多人只用 46 秒刷牙，其實起碼要用 3 至 4 分鐘，每隻牙刷足 5 個面：外側、內側、咀嚼面，以及牙齒兩邊鄰面，亦即牙縫兩邊，這位置亦可用牙線幫助清理。而早晚刷牙自是必然習慣。

STATE FARM INSURANCE



有個好鄰居，日日好安心
State Farm 提供保險與財務服務

TEL: 404-266-8118
FAX: 404-266-8115
9A Lenox Pointe NE, Atlanta, GA 30324

歡迎洽詢
退休基金 · 商業保險 · 汽車貸款

人壽 房屋 汽車 健康 服務求真
人壽 房屋 汽車 健康 安全落實

百萬保險經紀人
梁劉經總
Wendy Leung
我們精通中文



**MetLife®
IF**



黃迎 理財顧問、註冊代表

4151 Ashford Dunwoody Dr.
Suite 500
Atlanta, GA 30319
電話: 404-704-3130
手機: 678-523-9454
E06068XPS(exp0608)(GA)MLIC-LD

假設
假設我意外去世?
假設我活到 100 歲?
假設我失去工作能力?
假設我換了工作?

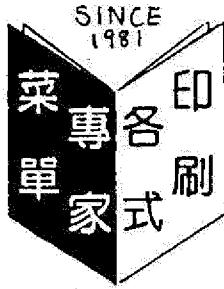
"If" is a part of "life". 大都會保險與理財
一生中有眾多假設，讓我們共同來規劃

理財規劃 (家庭財務規劃、子女教育規劃、退休基金規劃)
商業規劃 (事業延續規劃、雇主商業規劃、員工福利規劃)
遺產規劃

沒有人計劃失敗，失敗是因為沒有計劃。
請今天就踏出第一步，讓我們攜手規劃未來。

Insurance and annuity products offered through Metropolitan Life Insurance Company and Securities products offered through registered representatives of MetLife affiliated broker/dealers including Metropolitan Life Insurance Company (member NASD) or MetLife Securities, Inc. (member NASD/SIPC) 200 Park Avenue, New York, NY 10166. Investment Advisory services are offered through Investment Adviser Representatives of MetLife Securities Inc., MSI is a Registered Investment Adviser

大同印刷公司



458-8588 大同印刷有限公司

菜單 餐牌 · 信紙 信封
海報 傳單 · 貼紙 表格
喜慶 請帖 · 圖章 名片
燙金 包膠 · 期刊 書冊

1. 專利易銷產品多項
批經銷代理及
個人創業代銷。
2. 專業收購二手機械
及印刷設備。
3. 代客規劃機械及
印刷廠
40 年經驗！

大同機電顧問

5420 NEW PEACHTREE RD., CHAMBLEE, GA. 30341 中國城對面

電話 Tel: (770) 458-8588 傳真 Fax: (770) 458-0366



國際銀行

Global Commerce Bank

Best Service

FDIC



優利貸款 各種中小企業貸款 服務專業 受理快速

商業貸款 信用貸款 設備添增貸款

建築貸款 資金週轉貸款 營業淨值貸款

5150 Buford Hwy., Doraville, GA 30340

Tel: 770-457-5858 Fax: 770-457-1410

營業時間: 週一至週四 9:00am-4:00pm 週五 9:00am-5:00pm/

週六、日 10:00am-2:00pm

喜萬年

天天推車點心

Happy Valley Daily Dim Sum

開業六週年再次爆炸性大酬賓

自本日起 (週一至週五) 數十款特價午餐\$4.50/每款

另早、晚餐奉送明火靚湯

· 中、午、晚均有港式推車點心茶市服務

亞城首創酒席到會服務，達至美國東南各州

· AJC 食評 John Kessler 譽為亞城最出色之點心餐館(2002/7/12)

酒席可筵開 50 席，歡迎訂席

4166 Buford Hwy., #1051 Atlanta, GA 30345 (Plaza Fiesta 內)

電話 : (404)633-9383 傳真 : (404)633-4886



中国传统节日之清明节

清明時節雨紛紛
路上行人欲斷魂
借問酒家何處有
牧童遙指杏花村

這是唐代詩人杜牧的《清明》。我國傳統的清明節大概始于周代，至今已有二千五百多年的歷史。西元大概四月五日為清明。清明最開始是一個很重要的節氣，清明 - 含有天氣晴朗、空氣清新明潔、逐漸轉暖、草木繁茂之意，故有“清明前后，種瓜種豆”、“植樹造林、莫過清明”的農諺。後來，由於清明節和寒食節的日子接近，而寒食節是民間禁火掃墓的日子，漸漸的，寒食與清明就合二為一，清明節就取代了寒食節這個古老的節日。而清明之日不動煙火，只吃涼的食物。關於寒食節，有這樣一個古老傳說：

相傳春秋戰國時代，晉獻公的妃子驪姬為了讓自己的兒子奚齊繼位，設計謀害太子申生。申生的弟弟重耳流亡出走。有一次，重耳餓暈過去，介子推為救重耳，從自己腿上割下一塊肉。十九年后，重耳回國做了君主，就是著名的春秋五霸之一的晉文公。

晉文公執政后卻忘記介子推。待後來晉文公憶起往事，心中有愧，馬上差人去請介子推上朝受賞封官。可是，介子推執意不見，并背著老母親躲進綿山（今山西介休縣東南）。晉文公下令舉火燒山，希望能迫使介子推出現。但介子推母子皆被燒死。後來在介子推身上找到一封血書：

割肉奉君盡丹心，但願主公常清明。
柳下做鬼終不見，強似伴君作諫臣。
倘若主公心有我，憶我之時常自省。
臣在九泉心無愧，親征清明復清明。

為了紀念介子推，晉文公下令把綿山改名為介山，在山上建立祠堂，并把舉火燒山這一天定為寒食節，曉諭全國，每年這天禁忌煙火，只吃寒食。走時，晉文文轉下頁

公伐了一段燒焦的柳木，到宮中做了雙木屐，每天望它嘆道：悲哉足下。“足下”於是成為古人下級對上級、或同輩朋友的稱呼。

次年，晉文公領著群臣，素服徒步登山祭祀，表示哀悼。行至墳前，只見那顆老樹死而復活，綠枝千條。晉文公敬重地走到樹前，掐下一根樹枝，編成一個圈兒戴在頭上。祭掃後，晉文公吧復活的老柳樹賜名為“清明柳”，把這天定為清明節。此后，寒食、清明成為全國老百姓的隆重節日。

每逢寒食，人們不生火做飯，只吃冷食。在北方，老百姓只吃事先做好的冷食如棗餅、麥糕；在南方，則多為青團和糯米藕。每屆清明，人們把柳條編成圈兒戴在頭上，把柳條枝插在房前屋后，以示懷念。但在寒冷的天氣要禁火食冷食，怕老弱婦孺耐不住寒，也為了防止寒食冷餐傷身，于是就有了踏青、郊游、蕩千秋、踢蹴鞠、打馬球、插柳、拔河、斗雞等戶外活動，讓大家出來曬太陽，活動筋骨。因此，清明節除了祭祖掃墓之外，還有各項郊外活動，使這個節日除了有慎終追遠的感傷，還融合了歡樂賞春的氣氛；既有生離死別的悲酸淚，又到處是一派清新明麗的生動景象。儼然是一個極富特色的節日。

直到今天，清明節祭拜祖先、悼念已逝親人以成為中國最重要的傳統之一；祭祖也是中國人最重要的特徵。《漢書·嚴延年傳》記載嚴氏即使離京千里也要在清明“還歸東海掃墓地”。就中國人祖先崇拜和親族意識的發達、強固來看，嚴延年的舉動是合情合理。因此后世把上古沒有納入規範的墓祭也歸入五禮之中：士庶之家，宜許上墓，編入五禮，永為常式。

中国的祭祖传统还和西洋宗教还有一段纠纷。1704年11月20日，羅馬天主教教皇克勉十一世（Pope Clement XI，1700年-1721年在位）发出對其信徒的禁約，嚴禁祭孔祭祖之大禮，嚴禁祠堂之禮，嚴禁扫墓吊喪，嚴禁為祖先立牌位，犯者視為異端，將之逐出教会。1721年（康熙六十年）康熙閱取罗马教廷特使嘉乐所带来的「自登基之日」禁約后说：

“览此条约，只可说得西洋等小人如何言得中国之大理。况西洋等人无一通汉书者，说言议论，令人可笑者多。今见来臣条约，竟与和尚道士异端小教相同。彼此乱言者，莫过如此。以后不必西洋人在中国行教，禁止可也，免得多事。钦此。”

會員喜訊

祝賀本會理事馮實，段殳夫婦於四月九日喜得千金，
重6磅13安士，取名Elizabeth，中文名：馮若蘭

母女健康，恭喜！恭喜！

詩詞集

沁園春

淡然

讀岑明發律師遊「南越王墓」。此墓乃南越第二代王趙昧之墓。
(趙陀之子已故，由孫繼位)

越秀名山，近接王陵，西漢初年。溯趙佗崩逝，傳孫趙昧，依然固守，王位彌堅。身後堂皇，千餘珍貴，出土重光百粵天。凝眸處，嘆大江東去，古物猶存！

入門次第留連，看旁白，為觀眾簡編。有王妃衛士，樂師殉葬，陶瓷銀盒，金印珠錙。樂器銅鍾，絲綢琴瑟，展品琳琅幸保全。銀光下，看兩千年事，憑吊當前！

鑽婚紀事八首

夏紹堯

退休來美住二十二年（含紐奧良七年及亞特蘭大十五年）

退隱西來度晚年，閭家歡聚夢終圓。兒孫樂比黃金貴，鶼鷀情逾鑽石堅。
老邁歷經滄海變，清閒猶耽簡書眠。來時儻許居安樂，續唱于飛彩鳳篇。
倦遊鶼鷀老猶存，華燭家筵慶鑽婚。白首雙懷根未朽，丹心可鑑德尤尊。
新詩信許添佳趣，廢驥無由報國恩。兩袖清風餘紙筆，欲書忠厚付兒孫。

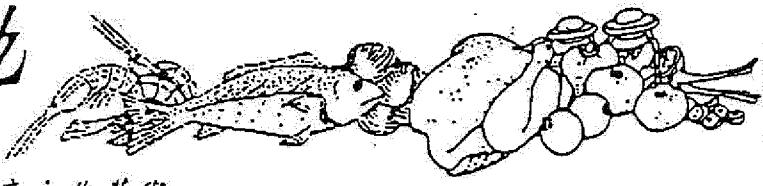
中國新聞

中國第一大河長江有了首份全面「體檢」報告，報告指出，長江水質近年一直處於不斷惡化的狀態。

據《新京報》報道，該報告由中國科學院南京地理和湖泊研究所、長江水利委員會和世界自然基金會共同編製。長江幹流水質雖總體良好，但局部污染嚴重，岸邊污染帶長達 600 多公里，90%以上的湖泊呈不同程度的富營養化狀態。長江生態系統也在不斷退化，物種減少，國寶白鱣豚難覓蹤，長江鮀魚不見多年，中華鱘、白鱘數量急劇減少。

美食天地

食是人生最高享受



坤華食譜 烹調是一門高度文化藝術

椰汁馬豆糕

A. 1 罐 13.5 安士椰奶
1 杯 白糖 和 1 杯 水

C. 1 ½ 杯 沛塘馬蹄粉
2 ½ 杯 白糖

B. 2 杯 鮮馬蹄粒 和 2 茶匙 油

D. 2 湯匙 熟芝麻

準備 2 個 8 ¾ " x 8 ¾ " 正方鋁盤，
做法

- 首先把鮮馬蹄洗干淨，去皮，再洗干淨，放進膠袋裡拍碎，弄成大小均勻之粒。
- 芝麻落鍋邊攪邊炒，炒至有點黃，倒出來留用。
- 把 A 料全放進一個鍋裡煮沸，加入 B 料待又沸，即并火。
- 馬蹄粉和水混合，打勻後用漏箕隔一隔，弄至粉漿，再沒有一粒粒的小粉丸為止。
- 將一杯 C 料，即已打勻的粉漿，倒進剛煮沸之 A 料裡，倒時邊倒邊攪，使 A 料變成稀糊狀。
- 跟著慢慢的一邊倒一邊攪，把粉漿拌進 A 料裡，再攪勻。
- 用蒸鍋先把底下之水煮沸，加入四方鋁盤，一杯粉漿一層，每層約蒸 5 分鐘。猛火最後一層蒸 15 分鐘。在蒸的其間，水若干了，須要加沸水，即是用一小鍋另煮沸水備用，以上之份量，夠做 2 盤，每盤約有 4 至 5 層。
- 蒸好後取出待涼，涼後反倒出來切件。吃前散上芝麻，冷後可再蒸熱，或用微波爐弄熱，有一點溫食最佳。



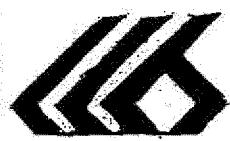
百福 國際旅行社 Buford International Travel

經驗豐富 服務第一 價格公道

●代辦各國簽證 ●購買機票免費提供飛行安全險\$300,000

電話: 770-451-1212 ; 1-800-390-2888

2000 Clearview Ave., Suite 203, Atlanta, GA 30340



聯合銀行
UNITED COMMERCIAL BANK®



Member of FDIC

亞城銀行唯一

二十四小時中文電話查詢服務 (Bank Touch)

利用電話按鍵查詢

(770) 454-5682

麻州道奇街 191，即日起中文查詢多項／
全美市地帳戶的餘額，已付支票，過期五項存款，退
款五項支出，帳戶餘額，餘額，改變地址等查詢。

储蓄存款，本票匯票，

個人貸款，一般商業貸款，

房屋貸款，中小企業貸款，

国内外信用狀，華僑信託基金保證貸款

Dunwoody Branch:	4360 Chamblee-Dunwoody Road, Atlanta, GA 30341	Tel: 770-454-0400
Asian Banking Center:	3490 Shallowford Road, Chamblee, GA 30341	Tel: 770-455-1772
Vinings Branch:	2727 Paces Ferry Road, Atlanta, GA 30339	Tel: 770-432-1000
Peachtree Corner Branch:	3280 Holcomb Bridge Road, Norcross, GA 30092	Tel: 770-582-0705
Park Village Branch:	2540 Pleasant Hill Road, Duluth, GA 30096	Tel: 678-417-7572
Fremont Branch:	46615 Mission Boulevard, Fremont, CA 94539	Tel: 510-252-1600
San Jose Branch:	1648-A Tully Road, San Jose, CA 95122	Tel: 408-270-1500

第一市場

FIRST ORIENTAL MARKET

本店獨家總代理
香港無線電視帶
國、粵、越、泰
東語各種錄影帶

★會員特別優待★

404-377-2185
404-377-6950

南北雜貨，新鮮蔬菜，海鮮肉類
冷凍食品，金豬烤鴨，叉燒滷味
參茸補品，各國影帶，應有盡有
種類繁多，零售批發，一律歡迎

2774 E. PONCE DE LEON AVE.
DECATUR, GA. 30033